

# LA TUTORÍA INTEGRADA, UNA NUEVA APORTACIÓN AL PROCESO DE APRENDIZAJE EN UNA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Carmen Cuéllar Lázaro, Susana Álvarez Álvarez, Purificación Fernández Nistal, Manuel Ramiro Valderrama, Antonio Bueno García, Ana Muñoz Gascón, Cristina Adrada Rafael, Isabel Comas Martínez, Verónica Arnáiz Uzquiza, Javier Martínez Romera, Sheila Fernández Herrero, Emilio Benedicto Carrillo, Javier Díaz Sainz, Laurence Boudart

**Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid**

## **Resumen**

El proceso de convergencia europea implica cambios significativos en el modelo de enseñanza de Educación Superior. La necesidad de actualización de los conocimientos profesionales en un mundo en constante cambio, la ruptura de fronteras en la formación como consecuencia de una sociedad cada vez más global y el compromiso del discente con su propio proceso de aprendizaje, definen el nuevo contexto universitario y justifican el principio de aprender a aprender. En este nuevo modelo de enseñanza universitaria, el aprendizaje se concibe como un proceso que se desarrolla a lo largo de toda la vida. Para dar respuesta a estas necesidades emerge un nuevo modo de entender la tutoría universitaria, la denominada *tutoría integrada*. El papel del profesor tutor es orientar y guiar al estudiante en los procesos de aprendizaje, integrando en una misma acción los ámbitos académico, profesional y personal.

En este contexto, un grupo de profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid ha puesto en marcha un plan de acción tutorial, enmarcado institucionalmente en el Programa Orienta, perteneciente a las acciones especiales del Plan de Innovación Docente del Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa de esta universidad. El objetivo es apoyar a los estudiantes de nuevo ingreso, con el fin de facilitar su adaptación e integración académica y social en la vida universitaria. En este estudio se presenta el plan de acción tutorial y se recogen los resultados obtenidos de dicha experiencia.

Palabras clave: tutoría integrada, tutoría universitaria, plan de acción tutorial, Programa Orienta.

## **1. Marco conceptual y consideraciones generales**

El proceso de Convergencia Europea propone una armonización de los sistemas de Educación Superior, con el fin de llegar al establecimiento de una Europa del Conocimiento que favorezca el crecimiento y la cohesión social, mediante la educación y la formación de sus ciudadanos. El 18 de mayo de 2007 los ministros responsables de Educación Superior de los países que participan en el proceso de Bolonia, se reunieron en Londres para verificar los progresos realizados desde la conferencia en Bergen (Noruega), en mayo de 2005. En ese encuentro se puso de manifiesto que los avances conseguidos en esos dos años nos han acercado de manera significativa a la materialización del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), que se desarrolla basándose en el rico y variado patrimonio cultural europeo y que se fundamenta en los principios democráticos, la autonomía institucional, la

libertad académica y la igualdad de oportunidades, lo que facilitará la movilidad y fortalecerá el atractivo y la competitividad de Europa.

En este sentido, se reconoció el importante papel que ejercen las Instituciones de Educación Superior en el desarrollo de una ciudadanía europea basada en la democracia, la solidaridad y el respeto a las diferentes identidades culturales, a través de una adecuada formación de los estudiantes en los diferentes niveles educativos. Funciones básicas de estas instituciones son “la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática; la preparación de los estudiantes para su futuro profesional y capacitarles para su desarrollo personal; la creación y conservación de una extensa base de conocimiento avanzado; y el fomento de la investigación y la innovación.” (Comunicado de Londres, 2007). Uno de los cambios más significativos del nuevo modelo educativo se da en la consideración del aprendizaje a lo largo de toda la vida, como un elemento esencial del mismo y en destacar la importancia de la participación de los estudiantes, como socios constructivos y activos en el establecimiento y la conformación de un EEES. En el Comunicado de Londres, los ministros participantes lo reiteran de la siguiente manera:

Existe una conciencia creciente respecto a que un resultado significativo del proceso consistirá en una transición hacia una educación superior centrada en los estudiantes, y no en una educación centrada en el profesor. Continuaremos respaldando este importante cambio de enfoque. (Comunicado de Londres, 2007).

La reconversión del papel del docente va a traer consigo un modelo educativo con un mayor predominio del trabajo de campo y de la *tutoría*. Se trata de evitar la pasividad del estudiante, minimizando las clases magistrales unidireccionales y empleando metodologías activas. A su vez se hace hincapié en la tutoría como estrategia clave de asesoramiento y acompañamiento de los estudiantes. Si bien es cierto que la legislación universitaria española carece aún de un documento marco que sienta las bases de la orientación universitaria y, en particular, de la tutoría (Sobrado Fernández, 2008). En la actualidad coexisten tres grandes modelos de tutoría a nivel universitario: *modelo académico*, *modelo de desarrollo personal* y *modelo de desarrollo profesional* (Rodríguez Espinar, 2004). Estos tres modelos se integran en lo que se conoce como *modelo de formación integral*, en el que el profesor tutor integra en una misma acción orientaciones del ámbito personal, profesional, afectivo y social (Gairín, 2004). Desde este punto de vista, la tutoría se convierte en un elemento estratégico de primer orden para la mejora de la calidad educativa y formativa de los estudiantes (Rodríguez Espinar, 2004; Álvarez González, 2008; Cano González, 2008; García Nieto, 2008). Basado en este último modelo, se presenta a continuación el Plan de Acción Tutorial (PAT) en el que trabajan varios profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

## **2. El Plan de Acción Tutorial y sus objetivos**

La acción tutorial se define como “un proceso orientador que desarrollan de manera conjunta profesor y estudiante, en aspectos académicos, profesionales y personales” (Gairín 2004). El PAT que se lleva a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación está enmarcado institucionalmente en el Programa Orienta, perteneciente a las acciones especiales del Plan de Innovación Docente del Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa de esta universidad. La estructura organizativa del Programa Orienta se establece en distintos niveles: un gabinete técnico del Vicerrectorado se encarga de difundir el programa, un responsable del grupo de acción tutorial de cada centro coordina a los tutores de su titulación, y estos tienen a su cargo un grupo de alumnos tutelados. Las funciones del coordinador de tutores son las siguientes:

1. Poner en marcha, difundir, realizar el seguimiento y evaluar la acción tutorial.
2. Seleccionar a los profesores que quieran participar en el programa
3. Organizar los grupos tutoriales y enviar al Gabinete Técnico, durante el primer cuatrimestre del curso, la relación de tutores y alumnos tutelados por cada profesor.

Los profesores se comprometen a realizar estas funciones en su papel de tutores:

1. Ofrecer apoyo e información a los tutelados sobre los diferentes servicios y actividades que se desarrollan en la Universidad de Valladolid, en general, y en su centro y titulación, en particular. Mucha de esta información se puede encontrar en la *Guía de la Universidad de Valladolid*.
2. Facilitar el desarrollo de habilidades y estrategias de aprendizaje.
3. Seguimiento académico.
4. Realizar la *Carpeta del Tutor* y entregarla al finalizar el curso al responsable del grupo.
5. Asistencia a reuniones de seguimiento convocadas por el responsable del grupo.
6. Realizar el cuestionario de evaluación de la acción tutorial.
7. Colaborar con el Gabinete Técnico en el desarrollo de la encuesta de satisfacción que se realizará a los estudiantes tutelados que participen en el proyecto.
8. Ofrecer información sobre los derechos de los alumnos.

El PAT de la Facultad de Traducción e Interpretación se puso en marcha en el curso 2008-2009 e iba dirigido a estudiantes de primer curso. En él participaron de forma voluntaria 48 alumnos y 11 profesores, uno de ellos era psicólogo. Durante el año académico 2009-2010 han colaborado 38 alumnos de primero y 14 profesores<sup>1</sup>, de los cuales dos son psicólogos<sup>2</sup>. Además en este curso se ha extendido la acción tutorial a los alumnos de segundo a través de un **programa de mentoría** en el que estudiantes voluntarios de segundo ciclo orientan académica, administrativa y socialmente a sus compañeros de segundo<sup>3</sup>. La labor de los estudiantes mentores es apoyada y supervisada por profesores<sup>4</sup>. Han participado 46 alumnos mentorizados y 11 estudiantes mentores.

El PAT pretende contribuir a la consecución de uno de los elementos nucleares del nuevo panorama educativo, los **programas de tutoría y seguimiento del alumno**. Cuando un estudiante ingresa en la universidad se encuentra con una realidad mucho más compleja, por desconocida, que la de la enseñanza secundaria. En esta fase de iniciación en la vida universitaria, se considera importante la ayuda especializada para que el estudiante se familiarice con los espacios, ambientes y estructuras propias de la universidad. Las **tutorías de acogida** se han ido implantando durante los últimos años a través de múltiples experiencias en diferentes universidades españolas. Este proyecto pretende ser una herramienta de implicación del profesorado en la nueva filosofía educativa del EEES, en concreto, en la creación de una *cultura tutorial* en la comunidad universitaria.

---

<sup>1</sup> Algunos profesores son miembros del Grupo de Investigación Reconocido de la UVa "Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías" (GIR ITNT), reconocido además como Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León GR157, según resolución de 15 de noviembre de 2007.

<sup>2</sup> *Nuevos retos en la enseñanza de la traducción profesional* y *La enseñanza de la traducción profesional ante el Espacio Europeo de Educación Superior* han sido los títulos de dichos proyectos en los cursos 2008-2009 y 2009-2010 respectivamente.

<sup>3</sup> Se hace especial hincapié en la acción tutorial de mentoría en el asesoramiento de los estudiantes para su estancia en el extranjero, puesto que la gran mayoría de los estudiantes realizan su estancia Erasmus en tercer curso.

<sup>4</sup> Los resultados de dicho programa se presentan también en estas Jornadas, cfr. Álvarez/ Cuéllar *et. al.*: "Programa Mentor: Las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la universidad".

El objetivo general de este plan es apoyar a los estudiantes de nuevo ingreso, con el fin de facilitar su adaptación e integración académica y social en la vida universitaria. Como objetivos específicos se persigue:

1. Integrar al alumno en las estructuras universitarias.
2. Ofrecer apoyo e información sobre los distintos servicios y actividades que se desarrollan en la Universidad de Valladolid, en general, y en la Facultad de Traducción e Interpretación, en particular.
3. Optimizar el entorno de aprendizaje del estudiante.
4. Adaptarse a las nuevas exigencias metodológicas y de hábitos propios de la enseñanza universitaria.
5. Facilitar el desarrollo de habilidades y estrategias de aprendizaje.
6. Asesorar sobre las características de los estudios de Traducción e Interpretación.
7. Favorecer su desarrollo intelectual, profesional, personal y social, asesorándole sobre su propio proceso formativo y en la selección de opciones académico-profesionales de su titulación de Traducción e Interpretación.
8. Ofrecer claves para su futuro desempeño profesional: desarrollo de un plan de carrera, currículum vitae, elección de asignaturas optativas, etc.
9. Hacer el seguimiento académico.
10. Promover la toma de conciencia del profesorado universitario acerca de la importancia que tiene la función tutorial, entendiéndola como un elemento que forma parte de la práctica universitaria.
11. Promover la participación del profesorado en el desempeño de la función tutorial.
12. Conocer y analizar los problemas existentes a la hora de aplicar un programa de acción tutorial, de forma que el alumno asuma un papel más activo en el proceso de aprendizaje. La finalidad es definir técnicas que permitan superar estas limitaciones e ir familiarizando a alumnos y tutores con su implementación.
13. Recoger información y experiencia para la posible ampliación del Plan de Acción Tutorial a estudiantes de cursos superiores.

A continuación se detallan la metodología y las fases de la actividad, y se presentan los resultados obtenidos en las distintas acciones.

### **3. Metodología y desarrollo del PAT**

La planificación de la acción tutorial debe ser flexible, ya que la población objetivo puede estar constituida por alumnos de edades y ambientes sociales diferentes, con unas características personales y profesionales muy distintas<sup>5</sup>. Por ello, la planificación es personalizada atendiendo a las necesidades que presente cada alumno. En principio, se propone que los tutores realicen una sesión programada por trimestre con los alumnos. Además, los psicólogos que participan en el proyecto llevan a cabo sesiones de trabajo con los estudiantes. No obstante, se dispone de canales abiertos de forma continua durante toda la duración del proyecto (plataforma Moodle, correo electrónico, etc.) que sirven para que el tutor y sus alumnos se pongan en contacto cuantas veces consideren oportunas, dependiendo de las necesidades que se detecten. Moodle sirve asimismo para el seguimiento de la acción tutorial por parte de la coordinadora del grupo.

---

<sup>5</sup> En este sentido, es notorio el hecho de que la gran mayoría del alumnado provenga de otras ciudades, lo que conlleva el necesario proceso de aclimatación que deben realizar durante las primeras semanas. Por último, habría que añadir otro aspecto también destacable, la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria cuenta con un gran número de estudiantes Erasmus que forman parte de la realidad del Centro y que también se han incluido en este proyecto.

Figura 1. Plataforma Moodle que ha servido para la comunicación de los tutores y la coordinadora del grupo.

Inicialmente cada alumno tiene asignado un tutor elegido al azar. El número de alumnos por tutor en este curso ha sido de 3 ó 4 estudiantes. El tipo de reuniones puede ser **individual**, **en grupo** (el tutor con sus tutelados) y **grupal** (varios profesores con sus tutelados). Se considera conveniente centrar la temática de cada una de las sesiones y elaborar material de apoyo para su correcto funcionamiento. Aunque las sesiones programadas tienen unos objetivos concretos, la planificación es flexible, el profesor trata en cada una de ellas además aquellos temas que él considera de mayor interés para sus alumnos, independientemente del tema propuesto.

El análisis de las necesidades de la población objetivo será continuo con la finalidad de permitir, en cualquier momento, reconducir el proyecto para satisfacer las necesidades de sus destinatarios. Este análisis de necesidades tiene varios hitos: **sesión de trabajo inicial** (para entrar en contacto con los alumnos y presentar la acción tutorial que se realizará en el marco de este proyecto), **sesión de seguimiento** y **sesión de finalización**. Estos hitos se completan con los canales abiertos de forma continua que permiten recoger las impresiones, opiniones y sugerencias de los participantes en el proyecto en cualquier instante<sup>6</sup>. Antes de cada una de las tres sesiones programadas, la coordinadora del grupo de acción tutorial lleva a cabo una reunión con los profesores con el objetivo de informar, planificar y coordinar la acción tutorial que realizarán con sus alumnos<sup>7</sup>.

Cada profesor lleva un seguimiento individualizado de cada tutelado. Para ello se hace uso de la *Carpeta del Tutor*, con unas fichas de seguimiento que puede utilizar siempre que realice las tutorías (tanto si es individual, en grupo o grupal) y que recogen la siguiente información:

- a) Datos de identificación de los alumnos.
- b) Número de alumnos que han participado en la sesión
- c) Fecha y duración de la reunión.

<sup>6</sup> El planteamiento metodológico en el que se basa esta acción tutorial requiere un seguimiento y una evaluación permanente, cuyo fin es identificar sus resultados, implementar las modificaciones que surjan y dinamizar el proceso según las necesidades detectadas una vez puesto en marcha. De esta manera, se promueve su mejora continua.

<sup>7</sup> Las reuniones informativas del profesor responsable del grupo de acción tutorial con los tutores antes de cada sesión se han llevado a cabo también de forma virtual, a través de la plataforma.

- d) Objetivos.
- e) Convocante de la reunión.
- f) Temas tratados
- g) Orientaciones que el tutor haya indicado al alumno (observaciones realizadas por el tutor o el alumno y que desean resaltarse).
- h) Conclusiones del tutor sobre la reunión con el estudiante (este apartado incluye los aspectos positivos que se destacan de la reunión, así como los aspectos que podrían mejorarse).
- i) Temas abiertos (en este apartado el tutor anotará temas que hayan surgido y no se hayan tratado con profundidad, ya sea por falta de preparación, de tiempo, etc., de tal manera que puedan ser retomados en otro momento).

Teniendo en cuenta su carácter flexible, la planificación es personalizada atendiendo a las necesidades de cada alumno. En este sentido, el profesor tutor debe tener en cuentas los siguientes aspectos a la hora de realizar su acción tutorial:

- La entrevista individual (seguimiento individual de cada alumno).
- Las tres facetas de la orientación: académica, profesional y personal.
- La socialización e integración del estudiante en la vida universitaria.

El PAT debe ser presentado a los alumnos la primera semana del curso académico por la actual responsable del grupo de acción tutorial, la Dra. Carmen Cuéllar Lázaro, de forma previa al comienzo de las sesiones de trabajo<sup>8</sup>. A continuación se detallan las distintas fases del plan y el resultado de sus acciones<sup>9</sup>.

### **3.1. Primera sesión: Toma de contacto (septiembre/ octubre)<sup>10</sup>**

#### **Objetivos:**

- Entrar en contacto con los alumnos tutorizados y detectar sus necesidades.
- Ofrecer apoyo e información a los alumnos sobre los distintos servicios y actividades que se desarrollan en la Universidad de Valladolid, en general, y en la Facultad de Traducción e Interpretación, en particular.

#### **Justificación:**

- Familiarizarse con el contexto universitario.

#### **Material<sup>11</sup>:**

- Para completar por el alumno :
  - Ficha individual.
  - Cuestionario sobre detección de necesidades de orientación/tutoría.
- Para completar por el tutor:
  - Ficha registro de resultados de esta primera sesión.
- Otro material de apoyo:
  - *Guía de la Universidad de Valladolid.*

---

<sup>8</sup> Por razones administrativas, ajenas a la coordinación del PAT en el Centro, el Programa Orienta comenzó en noviembre en el presente curso 2009-2010.

<sup>9</sup> Los resultados hacen referencia al PAT 2009-2010.

<sup>10</sup> Es recomendable que la primera sesión se realice nada más comenzar el curso, por lo que con el nuevo calendario de grado podría tener lugar ya en el mes de septiembre.

<sup>11</sup> Para un mayor aprovechamiento de las sesiones programadas con los alumnos se aconseja que éstos reciban con anterioridad a las mismas el material de trabajo.

### **Metodología:**

- Se propone una reunión en grupo que permita la interacción del conjunto de los alumnos tutelados con el tutor.
- Presentación del profesor al grupo.
- Exposición de las acciones que van a realizarse en las tutorías.
- Complimentación por el alumno de una ficha individual en la que se autopresenta al grupo y comenta por qué ha decidido estudiar Traducción e Interpretación, qué conoce y qué le gustaría conocer de la Facultad, del Campus, etc.
- Cada alumno responde individualmente al cuestionario sobre detección de necesidades de orientación/tutoría.
- El tutor da a conocer aquellos aspectos que él considera más relevantes de la Facultad de Traducción e Interpretación y de la Universidad de Valladolid.
- El profesor incluye en la *Carpeta del Tutor*:
  - Ficha registro de resultados de esta primera sesión.

### **Resultados de la sesión:**

Esta primera sesión ha servido para entrar en contacto con los estudiantes. Se les ha presentado el Programa Orienta y el espacio reservado en la plataforma Moodle que sirve para la comunicación entre todos los alumnos y profesores. El correo electrónico ha sido otro de los canales de comunicación más empleados. Gracias a la ficha individual y al cuestionario sobre detección de necesidades se ha realizado un primer acercamiento a los estudiantes y se han conocido los temas que les interesan, sus preocupaciones, sus expectativas de cara al desarrollo sus estudios, etc. Entre los temas que han destacado para abordar en el Programa Orienta se encuentran los siguientes: servicios que ofrece la Universidad de Valladolid (becas, servicios sociales, de deportes, culturales, etc.), técnicas de estudio, prácticas en empresas, actividades de extensión universitaria (conferencias, exposiciones, etc.) y movilidad de estudiantes (programas Erasmus y Séneca). También se han resuelto dudas relacionadas fundamentalmente con la ordenación académica (asignaturas necesarias para conseguir el título de Intérprete jurado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, créditos de libre configuración, los conceptos *asignatura troncal*, *obligatoria* y *optativa*, etc.).

En la ficha de resultados de esta primera sesión, los tutores han destacado como aspectos positivos, por un lado, el alto grado de participación de los alumnos y el interés de las cuestiones planteadas y, por otro, la motivación que han mostrado los alumnos con respecto al Programa Orienta. En cuanto a las mejoras propuestas para esta primera sesión, los docentes destacan la necesidad de adelantar la reunión a la primera semana de curso.

### **3.2. Sesión de los psicólogos: Técnicas para el estudio universitario ¿cómo afrontar los exámenes? (Noviembre/ Diciembre)**

En el primer cuatrimestre los psicólogos realizan sesiones de trabajo con los alumnos participantes del Programa Orienta. En estas sesiones está incluida la realización del curso *Técnicas de estudio, conciencia emocional y habilidades de relajación ¿Qué hago con el estrés?*, impartido por dichos psicólogos. No obstante, estos profesionales están a disposición de los alumnos a lo largo de todo el curso académico para cualquier cuestión que deseen plantearles.

**Objetivos:**

- Autorregular el proceso de aprendizaje.
- Aprender técnicas y procedimientos eficaces para afrontar situaciones de evaluación.
- Detectar posibles problemas de ansiedad ante los exámenes.

**Justificación:**

- Nueva organización del tiempo, de los hábitos y del modo de estudio derivada del paso de la enseñanza secundaria a la universitaria.

**Material:**

- El material sobre técnicas de estudio universitario y control de estrés ante los exámenes es aportado por los profesores psicólogos que imparten el curso.
- Ficha registro de resultados de esta sesión para el profesor.

**Metodología:**

- Se conjugan técnicas como la lección magistral, el autoaprendizaje y el aprendizaje cooperativo para el desarrollo teórico-práctico de los contenidos del programa.
- El profesor responsable del curso incluye en la *Carpeta del Tutor*:
  - *Ficha registro de resultados* de las sesiones de trabajo.

**Resultados de la sesión:**

Tanto los psicólogos como los alumnos han valorado esta sesión de forma muy positiva. La parte relacionada con la adquisición de habilidades se ha planteado de forma completamente práctica. De esta manera, los alumnos han tenido la posibilidad de aprender técnicas de relajación a través de la ejecución de distintos ejercicios para su posterior aplicación en diferentes situaciones de estrés.

**3.3. Segunda sesión: Valoración del proceso de aprendizaje (febrero)****Objetivos:**

- Valorar el proceso de aprendizaje por parte del estudiante.
- Analizar los problemas de adaptación al Centro.

**Justificación:**

- La reflexión sobre los resultados académicos obtenidos tras los primeros exámenes permitirá que el alumno detecte sus puntos débiles, para mejorarlos, y sus puntos fuertes, para afianzarse en ellos.

**Material:**

- Para completar por el alumno :
  - Ficha de resultados académicos del primer cuatrimestre.
- Para completar por el tutor:
  - Ficha registro de resultados de esta segunda sesión.
- Otro material de apoyo:
  - *Guía de la Universidad de Valladolid*, en concreto el apartado de Relaciones Internacionales, asociacionismo y servicios universitarios.

**Metodología:**

- El tutor valora el tipo de reunión (individual o en grupo) según las características de los alumnos en cuestión.



- El alumno cumplimenta la ficha de resultados del primer cuatrimestre (notas de exámenes, resultados de trabajos y encargos de traducción, etc.).
- Análisis de las posibles dificultades de adaptación y metodología.
- Reflexión sobre los resultados obtenidos, cumplimiento de expectativas, etc.
- Se anima a los estudiantes a que acudan a las tutorías de los profesores de las asignaturas no aprobadas, para que éstos les ayuden a programar su recuperación.
- El profesor incluye en la *Carpeta del Tutor*:
  - Ficha registro de resultados de esta segunda sesión.

### **Resultados de la sesión:**

Los tutores han destacado que el trabajo con la ficha de resultados académicos ha servido para reflexionar sobre las calificaciones obtenidas tras los primeros exámenes y trabajos, y detectar sus puntos débiles y fuertes. Asimismo se han tratado temas relacionados con la adaptación a la Facultad, con aspectos del Centro que desconocen (dónde se encuentra la Unidad Administrativa Territorial y qué gestiones se realizan allí, etc.), información sobre la *Guía Universitaria* y traslado de expedientes.

Los profesores han concluido que la reunión ha resultado muy útil ya que los estudiantes han reflexionado sobre los resultados académicos conseguidos hasta el momento. Además han puesto de relieve la espontaneidad que han demostrado a la hora de plantear todo tipo de preguntas sobre los temas universitarios que les interesan especialmente. En este sentido, la sesión ha permitido que los alumnos solventaran sus dudas con respecto a la organización de la Facultad. La información que han adquirido les resultará de gran ayuda a lo largo de su trayectoria universitaria. Algunos profesores han señalado igualmente que los estudiantes se muestran más seguros y tranquilos que al comienzo del curso, aunque el mundo universitario les sigue imponiendo cierto respeto. También destacan la buena disponibilidad del alumnado y el creciente entusiasmo por la carrera elegida.

### **3.4. Tercera sesión: Planificación del itinerario académico/ Evaluación para alumnos (abril)**

#### **Objetivos:**

- Orientar al alumnado en su itinerario académico.
- Conocer las expectativas personales, académicas y profesionales de los estudiantes al final de su primer curso en la universidad.
- Evaluar el desarrollo del Programa Orienta y, con ello, la acción tutorial que se presenta en este proyecto, por parte de los alumnos.

#### **Justificación:**

- Después de un curso en la universidad es el momento para que el alumno reflexione sobre la organización de sus estudios, asignaturas optativas y de libre configuración que puede realizar, opciones de prácticas, etc.
- Conocer sus expectativas personales, académicas y profesionales y ver su nivel de satisfacción.
- La evaluación del Programa Orienta por parte de los alumnos servirá para introducir mejoras en el mismo de cara a futuros cursos académicos.

#### **Material:**

- Para completar por el alumno :

- Encuesta de evaluación *online* de la acción tutorial para los alumnos<sup>12</sup>.
- Cuestionario de expectativas personales, académicas y profesionales (EPAP)<sup>13</sup>.
- Para completar por el tutor:
  - Ficha registro de resultados de esta tercera sesión.
- Otro material de apoyo:
  - Plan de estudios de Traducción e Interpretación.
  - Programa de las asignaturas de 2º y 3º curso.
  - *Guía de la Universidad de Valladolid*.

### **Metodología:**

- Se propone que una parte de esta tercera sesión sea en **reunión grupal** en la que todos los miembros implicados en el proyecto puedan interactuar expresando su opinión sobre el desarrollo del Programa Orienta y de este proyecto de acción tutorial.
- Encuesta individual *online* de evaluación de la acción tutorial.
- Análisis y debate del desarrollo del programa.
- Puesta en común sobre posibles mejoras en próximos cursos académicos.
- Los alumnos completan el Cuestionario EPAP y se reflexiona sobre él.
- El profesor incluye en la *Carpeta del Tutor*:
  - Encuesta de evaluación para los alumnos.
  - Cuestionario EPAP.
  - Ficha registro de resultados de esta tercera sesión.

### **Resultados de la sesión:**

Los profesores señalan en la ficha registro los siguientes temas tratados: información sobre asignaturas del Plan de Estudios de Licenciatura y el Plan de Estudios de Grado; profundización en las opciones del Programa Erasmus; información académica de interés recogida en la *Guía Universitaria*; valoración de su trayectoria académica y personal a lo largo de su primer curso universitario y, por último, valoraciones sobre el Programa Orienta. Los docentes han concluido que la reunión ha permitido que los alumnos solventaran dudas con respecto a su itinerario académico. A su vez, los estudiantes han valorado muy satisfactoriamente su participación en el Programa Orienta. Les parece adecuado que continúe el próximo curso ya que consideran que sus compañeros de primero se verían beneficiados con esta iniciativa. También se han mostrado interesados en seguir participando en él el próximo curso, como alumnos de segundo (Programa Mentor). Como aspectos positivos han destacado la participación activa de los alumnos, tanto en la lectura del material como en la cumplimentación de las fichas y en el debate posterior. El ambiente en las sesiones entre el tutor y el tutelado se ha basado en la confianza y el respeto, lo que ha permitido una fructífera comunicación.

### **3.5. Cuarta sesión: Entrega de la *Carpeta del Tutor*/ Evaluación para tutores (mayo)**

Reunión del profesor responsable del grupo de acción tutorial con los tutores.

### **Objetivos:**

- Entregar al responsable del grupo de acción tutorial la *Carpeta del Tutor*.

<sup>12</sup> Este cuestionario ha sido realizado con la aplicación Google-Docs y puede consultarse en la siguiente dirección: <https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dEpxcWhXOGp5SDN1TkNnSE8yTkxvRnc6MQ>

<sup>13</sup> Cfr. El cuestionario EPAP es completado asimismo por estudiantes del último curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. De esta manera se puede valorar la evolución de los estudiantes a lo largo de sus estudios universitarios.

- Evaluar el desarrollo del Programa Orienta.

#### **Justificación:**

- La *Carpeta del Tutor* recoge los resultados del trabajo de las tres sesiones con los alumnos. Ese material es la base para elaborar la memoria final del proyecto.
- La evaluación del Programa Orienta servirá para introducir mejoras en el mismo de cara a futuros cursos académicos.

#### **Material:**

- *Carpeta del Tutor*.
- Cuestionario *online* de evaluación de la acción tutorial por parte de los tutores.

#### **Metodología:**

- Los tutores entregan la *Carpeta del Tutor* al responsable del grupo.
- Los profesores cumplimentan el cuestionario sobre evaluación de la acción tutorial.
- Debate sobre nivel de satisfacción de la acción tutorial.
- Puesta en común sobre posibles mejoras en próximos cursos académicos.
  - Problemas más frecuentes presentados por los alumnos tutelados.
  - Dificultades encontradas en las tutorías (comunicación, formación, etc.).

#### **Resultados de la sesión:**

Esta sesión se llevó a cabo a través de la plataforma Moodle y los resultados se reflejan en la encuesta online que se expone en el siguiente epígrafe.

Se concluye este apartado con el cronograma que resume la acción tutorial programada:

MES	ACCIÓN TUTORIAL PROGRAMADA	PROFESORES IMPLICADOS
SEPTIEMBRE /OCTUBRE	<i>Primera sesión: Toma de contacto</i>	Todos los tutores
NOVIEMBRE /DICIEMBRE	<i>Técnicas para el estudio universitario ¿cómo afrontar los exámenes?</i>	Los psicólogos
FEBRERO	<i>Segunda sesión: Valoración del proceso de aprendizaje</i>	Todos los tutores
ABRIL	<i>Tercera sesión: Planificación del itinerario académico/ Evaluación para alumnos</i>	Todos los tutores
JUNIO	<i>Cuarta sesión: Entrega de la Carpeta del Tutor/ Evaluación para tutores</i>	Todos los tutores y los psicólogos

## **4. Conclusiones**

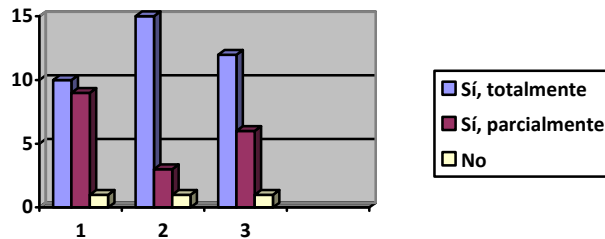
En la elaboración de este proyecto se establecieron unos indicadores de éxito con el fin de posibilitar la extracción de conclusiones valiosas que permitan llevar a cabo de nuevo la acción tutorial en cursos académicos posteriores, con las adaptaciones y mejoras que resulten pertinentes. Entre las conclusiones extraídas se han obtenido algunas de carácter más general junto con otras más específicas que están en relación con los criterios de clasificación definidos en el proyecto. En la exposición de estos indicadores recogemos los resultados teniendo en cuenta los umbrales de éxito determinados para los mismos.

Se considera éxito la **participación** activa en las sesiones de, al menos, el 50% de los alumnos tutorizados. Como se ha expuesto en los resultados de cada una de ellas, los alumnos se han mostrado motivados y han participado activamente en las mismas. Las encuestas reflejan que el 84% de los alumnos asistieron a todas las sesiones y el restante 16% a algunas sesiones, por lo que se pone de manifiesto que la participación en el programa fue

significativa. Para analizar el **grado de satisfacción de los alumnos**, nos basamos en las valoraciones de la encuesta realizada a los estudiantes al final de nuestro proyecto<sup>14</sup>. En el apartado **contenido de la acción tutorial**, estas han sido las preguntas y sus valoraciones:

1. *¿Considera que la información proporcionada por el/la tutora responde a las necesidades de los estudiantes?*
2. *¿Considera que la información proporcionada por el/la tutor/a es suficiente y relevante para la adaptación académica de los estudiantes (funcionamiento de la biblioteca, recursos y servicios complementarios para la formación académica,...)?*
3. *Las orientaciones sugeridas por el/la tutor/a son útiles para el aprovechamiento académico?*

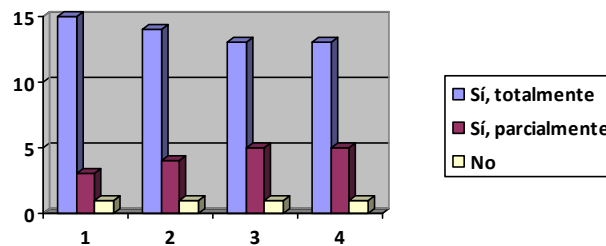
#### Contenido de la acción tutorial



En el apartado **relación con el tutor**, las respuestas han aportado los siguientes resultados:

1. *¿Se siente satisfecho con la actitud del tutor/a en la resolución de dudas y problemas presentados por el grupo?*
2. *¿Se siente satisfecho con la actitud del tutor/a en la resolución de dudas y problemas concernientes a su vida académica y/o personal?*
3. *¿Se siente satisfecho con la información proporcionada por el tutor/la tutor/a?*
4. *¿Se siente satisfecho de las orientaciones proporcionadas por el/la tutor/a?*

#### Relación con el/la tutor/a



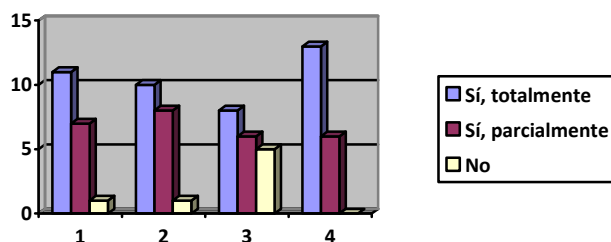
En el apartado **utilidad de la acción tutorial** estos han sido los resultados<sup>15</sup>:

1. *La tutoría ha contribuido a que se utilizara los servicios y recursos destinados a la formación?*
2. *¿La tutoría ha contribuido en la planificación de sus estudios?*
3. *¿La tutoría ha contribuido a relacionarse con mayor facilidad con sus compañeros de curso?*
4. *¿La tutoría debería mantenerse?*

<sup>14</sup> Los datos reflejan la opinión de los 19 alumnos que han contestado al cuestionario. En lo sucesivo se considerará necesario para participar en el programa que el alumnado se comprometa a cumplimentar el cuestionario de evaluación de la acción tutorial, con el fin de que los resultados sean más representativos.

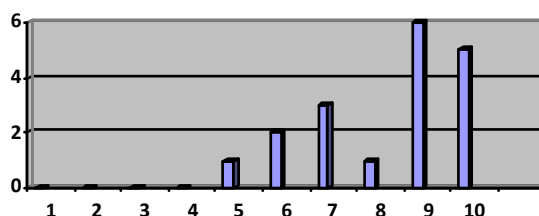
<sup>15</sup> La respuesta negativa en los distintos apartados ha correspondido siempre a un mismo alumno.

Utilidad de la acción tutorial



En último lugar, con respecto a la **valoración general de la acción tutorial**, los resultados se muestran en el siguiente gráfico, en el que el valor 1 indica *nada satisfecho* y el 10 *totalmente satisfecho*:

Puntuación del grado de satisfacción de los alumnos con la acción tutorial



El análisis global de los resultados obtenidos a lo largo de la encuesta pone de manifiesto la elevada valoración de los estudiantes con la acción tutorial desarrollada. Concluimos con el dato de la última cuestión planteada, el 100% de los alumnos que han contestado a la encuesta considera que la tutoría debería mantenerse.

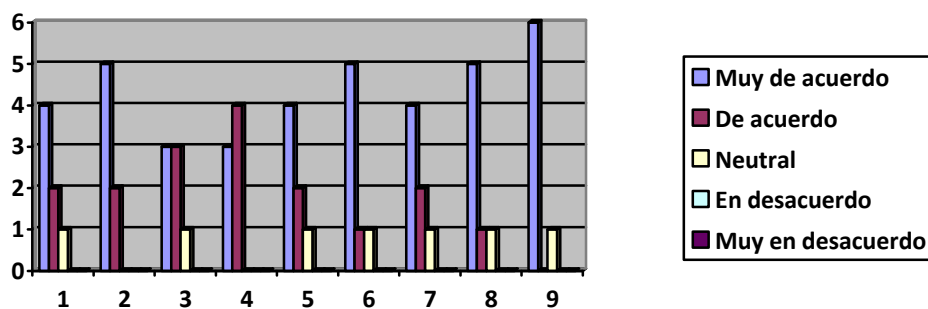
En cuanto al **grado de satisfacción de los tutores**, nos basamos en las valoraciones de la encuesta realizada a los profesores al final de nuestro proyecto<sup>16</sup>. Con respecto a si se han cumplido los **objetivos perseguidos**, las respuestas han aportado los siguientes resultados:

1. *¿Las tutorías han favorecido la integración de los estudiantes de nuevo ingreso?*
2. *¿Han orientado a los estudiantes en la toma de decisiones y en la elección del itinerario curricular.*
3. *¿Han identificado las dificultades que se presentan en los estudios y se han analizado las posibles soluciones?*
4. *¿Han orientado en el desarrollo de las estrategias de aprendizaje y técnicas de estudio?*
5. *¿Han fomentado y canalizado el uso de las tutorías académicas?*
6. *¿Han desarrollado la capacidad de diálogo, reflexión y autonomía de los estudiantes?*
7. *¿Han apoyado y orientado al estudiante en su proceso de formación integral?*
8. *¿Han evitado la sensación de aislamiento y soledad de los estudiantes de primer curso?*
9. *¿Han contribuido a la detección de carencias y problemas en el sistema universitario, proponiendo soluciones?*

Los resultados no ofrecen ningún dato en los valores “*En desacuerdo*” y “*Muy en desacuerdo*”.

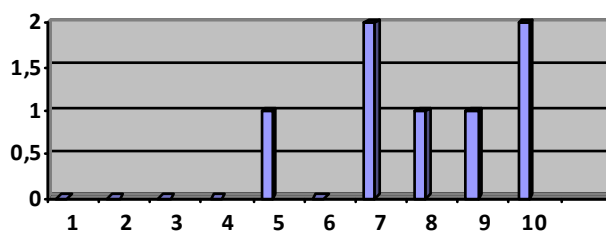
<sup>16</sup> Los datos reflejan la opinión de los 7 profesores que han contestado al cuestionario. La encuesta no ha sido solicitada a los dos profesores psicólogos del proyecto, ni a una coordinadora del Programa Mentor. Realizar el cuestionario de evaluación de la acción tutorial es precisamente una de las funciones de los tutores según se describe en el Programa Orienta, por lo que es necesario que en próximos cursos todo el profesorado participante se comprometa a cumplimentarlo.

### Cumplimiento de objetivos



A la hora de valorar la **utilidad de las tutorías** para el estudiante, todos coinciden en su gran utilidad: el 57% se muestra muy de acuerdo y el restante 43% de acuerdo. El **grado de satisfacción general** con la acción tutorial Orienta es muy satisfactoria, tal y como recoge el siguiente gráfico:

### Puntuación del grado de satisfacción de los profesores con la acción tutorial



El 100% de los profesores que han cumplimentado la encuesta han expresado estar muy de acuerdo con la **organización y el trabajo de la coordinadora** del Programa Orienta en el Centro. La participación activa en las sesiones de todos los tutores implicados en el proyecto es otro indicador de éxito. Los profesores destacan como aspectos positivos que la tutoría permite optimizar el entorno de aprendizaje del estudiante y contribuye en su formación integral. Valoran la interacción con los estudiantes, lo que permite a los tutores percibir más de cerca los problemas con los que se encuentra el alumnado y buscar soluciones. Como aspectos que podían mejorarse, el profesorado ha coincidido en un mayor reconocimiento académico de las actividades tutoriales del profesorado.

Entendemos la acción tutorial como una práctica pedagógica de beneficio mutuo universidad-estudiante. Si bien es cierto que existen ciertas reticencias entre algunos profesores universitarios que ven en la tarea de tutorización una sobreprotección del alumnado y una función que no le corresponde al profesor universitario. Sin embargo, desde hace unos años la orientación en el marco de la enseñanza superior ha empezado a percibirse como un indicador de calidad educativa. En este sentido, la participación voluntaria del profesorado en este PAT y el hecho de que todos los que han contestado a la encuesta expresen su deseo de seguir participando en él durante el próximo curso, es una muestra más de su compromiso palmario y de su apuesta clara por la calidad docente.

## 5. Bibliografía

- Álvarez González, Manuel (2008): “La Tutoría Académica en el Espacio Europeo de la Educación Superior”, en Cano González, Rufino (coord.) *La tutoría Universitaria en al marco de la convergencia. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 22 (1), pp. 71-88.
- Álvarez Pérez, Pedro/ Jiménez Betancort, Heriberto (coords.) (2003): *Tutoría universitaria*. La Laguna, Universidad de la Laguna.
- Asensio, Inmaculada/ Carballo, Rafael/ García, Mercedes (*et al.*) (2005): “La tutoría universitaria ante el proceso de armonización europea”, en *Revista de Educación*, 337, pp. 189-210.
- Bain, Ken (2004): *Lo que hacen los mejores profesores de universidad*. Valencia, Universitat de València.
- Cano González, Rufino (coord.) (2008): *La tutoría Universitaria en al marco de la convergencia. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 22 (1).
- Castro Posada, Juan A. (1999): *Técnicas de estudio para universitarios*. Salamanca, Amarú Ediciones.
- Cloud, Edwin (1998): *Técnicas de estudio y examen*. Madrid, Pirámide.
- Cruz, Ana/ Benito Capa, Ágeda (coords.) (2005): *Nuevas claves para la docencia universitaria en el Espacio Europeo de Educación Superior*. Madrid, Narcea.
- Gairín, Joaquín/ Feixas, Mònica/ Guillamón, Cristina/ Quinquer, Dolors (2004): “La tutoría académica en el escenario europeo de la Educación Superior”, en *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 49, pp. 61-77.
- García Nieto, Narciso (2008): “La función tutorial de la Universidad en el actual contexto de la Educación Superior”, en Cano González, Rufino (coord.) *La tutoría Universitaria en al marco de la convergencia. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 22 (1), pp. 21-48.
- García Nieto, Narciso/ Asensio Muñoz, Inmaculada/ Carballo Santaolalla, Rafael/ García García, Mercedes/ Guardia González, Soledad (2005): “La tutoría universitaria ante el proceso de armonización europea”. *Revista de Educación*, 337, pp. 189-210.
- Giné Freixes, Nuria (2007): *Aprender en la universidad: El punto de vista estudiantil*. Barcelona, Octaedro.
- Guilarte, Cristina/ Marbán, José M./ Miranda, Sergio (coords.) (2008): *Principios básicos para el diseño de guías docentes de asignaturas en el marco del EEES*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Hernández, José Manuel/ Pozo, Carmen/ Polo, Antonia (1994): *Ansiedad ante los exámenes: Un programa para su afrontamiento de forma eficaz*. Valencia, Promolibro.
- Martínez Martín, Miquel/ Carrasco Calvo, Salvador (coords.) (2006): *Propuestas para el cambio docente en la universidad*. Barcelona, Octaedro.
- Pallarés Molíns, Enrique (1999): *Técnicas de estudio y examen para universitarios*. Bilbao, Mensajero.
- Rodríguez Espinar, Sebastián (coord.) (2004): *Manual de tutoría universitaria: recursos para la acción*. Barcelona: Octaedro-ICE, 2004.
- Salas Parrilla, Miguel (1999): *Técnicas de estudio para Secundaria y Universidad*. Madrid, Alianza.
- Sobrado Fernández, Luis (2008): “Plan de Acción Tutorial en los Centros Docentes Universitarios: el rol del Profesor-Tutor” en Cano González, Rufino (coord.) *La tutoría Universitaria en al marco de la convergencia. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 22 (1), pp. 89-107.
- Torrego Egido, Luis. (2005): *El proceso de aprendizaje en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Implantación de un programa de tutorías personalizadas y*

*desarrollo de una metodología basada en la enseñanza mediante proyectos de aprendizaje tutorado.* Madrid, MEC. Consultado el 8 de julio de 2010 en <http://82.223.160.188/mec/ayudas/CasaVer.asp?P=29~~134>